Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U001374

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 21-02-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сушко Зоряна Степанівна
2. Sushko Zorjana Stepanivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 17-02-2012

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Тернопільський національний економічний університет

Код за ЄДРПОУ: 33680120

Місцезнаходження: 46020, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Код за ЄДРПОУ: 02125544

Місцезнаходження: 46027, м. Тернопіль, вул. М. Кривоноса, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Компаративний дискурс художнього перекладу Юрія Лісняка

2. Comparative discourse of literary translation by Yuri Lisnyak.

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню компаративних концепцій, пов'язаних з теорією дискурсу українського художнього перекладу другої половини минулого століття. Здійснено літературознавчий та порівняльний аналіз україномовних перекладів романів Ч. Діккенса "Важкі часи", Р. Олдінґтона "Смерть героя", Г. Мелвілла "Мобі Дік, або Білий Кит", Джерома К. Джерома "Троє в одному човні (як не рахувати собаки)", Дж. Свіфта "Мандри Гулівера" Юрієм Лісняком, враховано родові та жанрові особливості прози. Визначено міру цілісності перекладів як важливого критерію еквівалентного відтворення художнього світу прозових творів. В роботі досліджено компаративний дискурс творчого доробку Ю. Лісняка, зіставлено твори англомовних письменників і їх українські версії перекладача крізь виміри компаративістики, рецептивної естетики й герменевтики, схарактеризовано індивідуальні творчі здобутки відомих вітчизняних перекладачів у річищі сучасного наукового контексту.

2. The author of the thesis studies comparative conceptions related to the theory of discourse in Ukrainian artistic translation in the second half of the past century. Conceptual approach to the problem above lies in making comparative analysis of novels "Hard Times" by Charles Dickens, "Death of a Hero" by Richard Aldington, "Moby-Dick" by Herman Melville, "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome, and "Gulliver's Travels" by Jonathan Swift translated by Yuri Lisnyak into Ukrainian. The researcher reveals genre and gender features of prose, determines measures of integrity in artistic translation being an important criterion in equivalent reproduction of belles letter.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ткачук Микола Платонович
2. Tkachuk Mykola Platonovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зимомря Микола Іванович

2. Зимомря Микола Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Павленко Олена Геогріївна

2. Павленко Олена Геогріївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Семенюк Григорій Фокович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Семенюк Григорій Фокович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.